ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD

58ª ASAMBLEA MUNDIAL DE LA SALUD **A58/39**
Punto 21 del orden del día provisional **16 de mayo de 2005**

Aplicación del multilingüismo en la OMS

Informe de la Secretaría

1. En su 114ª reunión, celebrada en mayo de 2004, el Consejo Ejecutivo debatió en profundidad el tema del multilingüismo en la OMS,[1] habida cuenta de la importancia cada vez mayor que los Estados Miembros de la Organización conceden a ese asunto. En su 115ª reunión,[2] el Consejo lo abordó nuevamente y examinó un estudio de caso sobre el multilingüismo en la OMS publicado por la Dependencia Común de Inspección de las Naciones Unidas.[3]

2. Tras el debate celebrado por el Consejo Ejecutivo en su 114ª reunión (mayo de 2004), se puso en marcha un importante proyecto para reconfigurar el sistema de gestión del contenido del sitio web de la OMS y poder publicar documentos HTML de forma simultánea en los seis idiomas oficiales. Para ello, hubo que introducir los cambios técnicos necesarios en relación con los tres idiomas que no utilizan caracteres latinos; modificar el diseño y el sistema de navegación del sitio público; establecer procesos adecuados de preparación de textos; ampliar el programa de apoyo y formación para la utilización de la web; prestar apoyo de infraestructura, servidores y sistemas, y traducir el contenido de nivel superior a los seis idiomas oficiales. El sitio web multilingüe de la OMS se presentó al Consejo en su 115ª reunión (enero de 2005). Además de la copiosa documentación sobre los órganos deliberantes - unos 1500 documentos - en los seis idiomas ya disponible en las páginas de «Gobernanza», la nueva versión contenía cerca de 500 páginas nuevas en cada idioma. Se prevé que el contenido del sitio web aumentará considerablemente.

3. También se ha creado un mecanismo mediante el cual, una vez que se aplique a los sitios de los departamentos y las regiones, todo el personal de la Organización podrá publicar en el sitio web textos originales en cualquiera de los seis idiomas oficiales. Se ha incorporado al sitio una función de búsqueda personalizada para que los usuarios puedan realizar con facilidad búsquedas en cualquiera de esos idiomas, así como un instrumento de navegación que permite a los usuarios acceder directamente desde una página a las versiones en los otros idiomas sin necesidad de volver a la página de acceso.

4. Se seguirán introduciendo mejoras en el sitio web multilingüe y se procurará publicar los documentos técnicos en los idiomas más adecuados para el público al que vayan dirigidos.

5. La base de datos de la biblioteca de la OMS (WHOLIS) puede consultarse desde cualquier lugar del mundo a través del sitio web. Es el principal punto de acceso a la memoria colectiva de la Organización y

---

[1] Véase el documento EB114/2004/REC/1, acta resumida de la sexta sesión, sección 2.

[2] Véase el documento EB115/2005/REC/2, acta resumida de la duodécima sesión, sección 2.

[3] Documento JIU/REP/2003/4.

contiene cerca de 110 000 fichas bibliográficas y más de 30 000 enlaces a textos íntegros de libros y documentos publicados por la Sede y las oficinas regionales en muchos idiomas, además de los seis oficiales. Todos los archivos de texto íntegro se almacenan en formato PDF en el servidor de la biblioteca localizado en la Sede. Se está intentando ampliar el acceso a un número considerable de monografías impresas disponibles en la OMS en árabe, chino y ruso. Dado que en muchos casos se trata de ejemplares únicos que hay que preservar, se está estudiando la forma de pasarlos a formato electrónico para que puedan consultarse a través del sitio web de la OMS. Además, la interfaz web de la base de datos de la biblioteca se modificará en breve para poder acceder fácilmente desde un documento al enlace al texto íntegro de ese documento en otros idiomas.

6. El multilingüismo es un medio importante para ampliar el número de destinatarios de las publicaciones de la OMS con el propósito de mejorar la salud. Sus libros e informes se traducen y publican en muchos países con la autorización de la Organización. En 2004, se firmaron 211 contratos para la publicación externa de traducciones de documentos informativos de la OMS. Gracias a ello, se podrán consultar unas 350 000 traducciones de documentos informativos de la Organización en 42 idiomas. Las editoriales corren con los gastos de traducción y producción sin costo alguno para la OMS; además, las editoriales comerciales de los países de ingresos más elevados pagan derechos con cargo a los ingresos obtenidos por las ventas. Se han conseguido versiones electrónicas de las traducciones más recientes, con autorización para publicarlas en el sitio web de la OMS.

7. En 2002, se presentó una iniciativa publicoprivada para facilitar el acceso de los científicos y los agentes de atención de salud de los países en desarrollo a las revistas biomédicas internacionales. Actualmente la iniciativa InterRed Salud de acceso a las investigaciones (HINARI) cuenta con la participación de 65 editoriales, entre las que se encuentra la mayoría de los que editan las principales publicaciones científicas. En el marco de esta iniciativa, las universidades, las escuelas de medicina, enfermería, salud pública, odontología y farmacia, los centros de investigación, los hospitales docentes y las oficinas estatales de países de ingresos bajos pueden acceder a esas publicaciones de forma gratuita o a bajo costo. Las revistas que pueden consultarse a través de HINARI se editan en alemán, croata, francés, holandés, inglés, italiano, japonés, portugués, ruso y ucranio. La HINARI sigue buscando otras revistas para poderlas ofrecer a sus usuarios en el mayor número de idiomas posible, siempre que su publicación esté sujeta a un examen colegiado y puedan consultarse en línea.

8. Más de 1400 instituciones de 104 países (de los 113 que cumplían las condiciones exigidas) de todas las regiones están registradas como usuarios de la HINARI. La OMS ha elaborado módulos de formación en español, francés, portugués, ruso y serbio, así como en inglés, y en muchas instituciones ya se imparten cursos periódicos de formación para la utilización de la HINARI. Se ofrece apoyo a los usuarios en español, francés e inglés y en 2006 este servicio también se prestará en árabe y portugués.

9. En 2005, el texto íntegro del *Informe sobre la salud en el mundo* se editará en los seis idiomas oficiales. Los documentos de los órganos deliberantes, incluidas las resoluciones y las actas taquigráficas multilingües, se seguirán publicando como hasta ahora en todos esos idiomas. Además, está previsto publicar las actas resumidas en árabe y chino, con lo cual estarán disponibles en los seis idiomas. Las notificaciones de brotes epidémicos, las notas descriptivas, los comunicados de prensa, y las entradillas de la página de acceso, también podrán consultarse próximamente en todos los idiomas de la Organización.

10. El fomento del multilingüismo es una labor a largo plazo. A tal efecto se estableció un grupo de trabajo dirigido por un coordinador especial e integrado por personal de la Sede y las oficinas regionales; el objetivo del grupo era proporcionar información sobre cuestiones de interés concreto para las regiones de la OMS. Tras un examen de la situación, el grupo señaló los problemas y obstáculos con que se trope-

zaba en toda la Organización para aplicar el multilingüismo. El grupo propondrá una serie de medidas a medio plazo encaminadas a mejorar el multilingüismo en la OMS, con su correspondiente presupuesto.

INTERVENCIÓN DE LA ASAMBLEA DE LA SALUD

11. Se invita a la Asamblea de la Salud a que tome nota del presente informe.

= = =